



Informe sobre el grado de satisfacción del alumnado, profesorado, PAS, egresados y empleadores con el Grado en Traducción e Interpretación

(incluye seguimiento y plan de mejora)

Segundo cuatrimestre
2014-2015

1. INTRODUCCIÓN

Tal y como recoge el Manual del Sistema de Garantía de la Calidad de la Facultad de Letras, se dispone del procedimiento *PA03-Satisfacción, expectativas y necesidades* de los distintos colectivos implicados en las respectivas titulaciones de esta Facultad.

Hacia el final del segundo cuatrimestre del presente curso académico, entre el 28 de abril y el 25 de mayo, se pasaron unas encuestas a todos los grupos de interés: alumnos, profesorado, PAS, empleadores así como egresados, mediante la herramienta Encuestas de la Universidad de Murcia.

De los 427 alumnos matriculados en el Grado y pese al envío de recordatorios, solamente 39 alumnos participaron en la encuesta, lo que supone un 9,1 %. La escasa participación del alumnado puede deberse a que a principios de año cumplimentamos una encuesta similar, en la que participó un 21,5 %. La Tabla 1 recoge el número y el porcentaje de participación por curso.

Curso	nº alumnos	%
1º	9	23,1 %
2º	9	23,1 %
3º	9	23,1 %
4º	12	23,1 %
Total	39	

Tabla 1. Número de alumnos por curso que cumplimentaron la encuesta

19 (22,1 %) de los 86 profesores del Grado en Traducción e Interpretación cumplimentaron la encuesta. Entre los 82 alumnos egresados de la titulación (promociones 2009-2013 y 2010-2014), un 12 % participaron en la encuesta. Asimismo, un miembro del Personal de Administración y Servicios (PAS) y 2 empleadores cumplimentaron la encuesta.

2. PERFIL DE LOS ENCUESTADOS

De los **39 alumnos** que han cumplimentado la encuesta de satisfacción de los alumnos con el Grado en Traducción e Interpretación 30



(76,9 %) son mujeres, 9 (23,1 %) son varones. El 100 % del alumnado encuestado asiste regularmente a clase y eligió esta titulación como primera opción durante el proceso de admisión de alumnos.

De los **19 profesores** que han cumplimentado la encuesta de satisfacción del profesorado con el Grado en Traducción e Interpretación 7 (36,8 %) son varones y 12 (63,2 %) son mujeres. Un profesor tiene una experiencia docente inferior a un año; 5 (26,3 %) cuentan con entre un año y cinco años de docencia; 6 (31,6 %) entre seis y quince y 7 (36,8 %) con más de quince años de docencia.

Entre los **12 alumnos egresados** que cumplimentaron la encuesta, 4 (33,3 %) son varones y 8 (66,7 %) son mujeres. Además, participaron un miembro varón del **PAS** y **2 empleadores** (un varón y una mujer)

3. RESULTADOS

3.1. Resultados de la encuesta de satisfacción del alumnado

La encuesta de satisfacción del alumnado cuenta con un total de 23 ítems que se tienen que valorar en una escala del 1 (Muy mal/Nada satisfecho) al 4 (Muy bien/Muy satisfecho), así como con un espacio abierto para que se puedan incluir comentarios o sugerencias sobre cualquiera de las cuestiones planteadas u otros aspectos que pueden ayudar a mejorar la docencia del centro.

Los últimos cuatro ítems de la encuesta piden una valoración general de los siguientes aspectos, cuya puntuación media aparece entre paréntesis:

- La organización del plan de estudios (M = 1,95)
- Los recursos disponibles (M= 2,08)
- El profesorado (M = 2,33)
- La titulación (M= 2,23)

Tal y como se observa, el grado de satisfacción es medio-bajo y es ligeramente inferior al grado de satisfacción obtenido durante el primer cuatrimestre.

Entre los ítems mejor valorados y en línea con los resultados del primer cuatrimestre, destacan el ítem 2-la facilidad de acceso a la información sobre horarios, aulas, calendario de exámenes, etc. (M = 3,03); el ítem 1-la información disponible del Plan de Estudios en la Web (M = 2,69); el ítem 12-las distintas fuentes de información de que dispone el Centro (Bases de datos, Aula Virtual, fondos bibliográficos, etc.) (M = 2,59); los ítems 15 y 16 relacionados con la información sobre movilidad y la planificación y coordinación de los programas de movilidad (M = 2,46 y 2,42, respectivamente).



Entre los aspectos peor valorados, es decir, cuyo valor medio no supera el 2, encontramos el ítem 17-grado de conocimiento del Sistema de Garantía de Calidad del Centro¹ (M = 1,51); ítem 18-información recibida sobre las asignaturas de prácticas externas² (M = 1,94); ítem 7-las metodologías docentes empleadas en las diferentes asignaturas de la titulación (M = 1,97) e ítem 21-el grado de satisfacción con la organización del plan de estudios (M = 1.95).

El resto de ítems que versan sobre la información de las guías docentes, la coordinación entre materias, la adquisición de conocimientos y el desarrollo de habilidades y competencias, las metodologías docentes, los sistemas de evaluación, el espacio y ambiente en el aula, la adecuación de las aulas y del resto de espacios de trabajo, la atención recibida en secretaría, y las actividades de atención y orientación al estudiante han recibido unas puntuaciones medias.

El alumnado ha hecho un buen uso del espacio abierto proporcionado. A continuación se listan los comentarios y sugerencias, ordenados de mayor a menos según la frecuencia de aparición:

- 1) Necesidad de un horario matinal. Se comenta que el horario hasta las 21 horas no es adecuado para el alumnado que no reside en Murcia.
- 2) Quejas sobre la asignatura *Informática II* (3º de grado) en torno a las siguientes cuestiones: no les enseña el uso de las herramientas de traducción asistida; el profesor no es traductor y no sabe explicar el funcionamiento de Trados; la sala de informática y el software están anticuados; existe bastante disparidad en el trabajo que cada grupo de prácticas realiza y falta de coordinación entre el profesorado que imparte la asignatura. Además se señala que esta asignatura debería sustituir a *Informática I* de primero de grado, puesto que ésta resultó de poco provecho.
- 3) Insatisfacción con la inaplicabilidad de los resultados de las encuestas.
- 4) Se pide subir el nivel de *Lengua C* (inglés) y *Lengua C* (alemán). También se sugiere que la enseñanza de Lengua C esté más orientada a la traducción. Asimismo, un alumno señala que la

¹ Dado que este ítem ha recibido puntuaciones bajas años anteriores, la coordinadora de Calidad ha presentado el Sistema de Garantía de Calidad del Centro en las Jornadas de Acogida destinadas a alumnos de 1º de Grado. Asimismo, cada vez que ha solicitado la participación en los cuestionarios de satisfacción llevados a cabo a lo largo del curso, ha explicado brevemente el objetivo de los cuestionarios e ha incluido dicha información en el encabezado de la encuesta.

² Con el fin de mejorar este aspecto, la coordinadora de Calidad organizó junto con el profesorado de las asignaturas de Prácticas I y Prácticas II, tanto de Tel inglés como de Tel francés, una sesión informativa a la que se invitaron a los alumnos de 2º, 3º y 4º. Dicha charla tuvo lugar el día 2 de febrero de 2015, a las 11 horas, en el Hemiciclo de Letras de la Facultad de Letras.



- metodología y los materiales de las asignaturas de Lengua C (alemán) no son los adecuados.
- 5) Un gran retraso en el comienzo de algunas asignaturas.
 - 6) Desilusión con el primer año del grado. Aparte del horario de tarde, se critica la existencia de asignaturas «relleno» y el temario demasiado extenso y poco aplicado a la lengua B de la asignatura de *Geografía*.
 - 7) Señalan su descontento con el profesorado de *Lengua BI* y *Lengua BII* (francés), de *Documentación* y de *Informática aplicada a la traducción I*, y reconocen la buena labor docente del profesorado de *Lingüística Aplicada a la traducción*, *Lengua A III* y *Lengua C I* (francés).
 - 8) Se sugiere comenzar con asignaturas de interpretación antes.
 - 9) Mal estado de las infraestructuras: mobiliario poco cómodo, equipamiento informático y wifi deficientes, y la necesidad de arreglar las cabinas de interpretación nº 9, 10 y 11.
 - 10) Mal trato y actitud altiva y prepotente hacia los alumnos por parte un miembro del personal de Secretaría.
 - 11) Comentan que la asignatura Inglés B IV la imparten tres profesores y que resulta caótica.
 - 12) Se señala como aspecto positivo las sesiones teóricas de las asignaturas de *Prácticas*, para las cuales se han invitado a traductores profesionales.
 - 13) Solapamiento de contenidos en las asignaturas de traducción.
 - 14) Se muestra cierta indignación con que no se pueda elegir entre evaluación continua y evaluación final, puesto que algunos alumnos trabajan y no pueden asistir al 100 % las clases.
 - 15) Se critica que para algunas asignaturas el alumnado realiza exposiciones sin recibir ninguna formación teórica al respecto por parte del profesor.
 - 16) Se percibe de manera negativa que muchos de los profesores de 4º curso no sean de la rama de traducción y que no planifiquen su docencia de forma adecuada para lograr un buen aprendizaje.

3.2. Resultados de la encuesta de satisfacción del profesorado

La encuesta de satisfacción del profesorado cuenta con un total de 23 ítems y con un espacio para que se puedan incluir comentarios sobre cualquiera de las cuestiones planteadas u otros aspectos que pueden ayudar a mejorar la docencia del centro.

En general, el grado de satisfacción del profesorado con el Grado en Traducción e Interpretación recibe una puntuación media de 3,05 puntos, algo más elevada que el cuatrimestre anterior, bastante más elevada que la recibida por el alumnado ($M = 2,23$) y, tal y como veremos en el subapartado 3.4., superior a la otorgada por el alumnado egresado ($M = 2,75$).



Al igual que para el primer cuatrimestre, los ítems que han recibido las puntuaciones más altas son los siguientes: ítem 7-La información publicada en la Web de la titulación, tanto en contenido como en accesibilidad (M = 3,26); ítem 13-Las distintas fuentes de información de que dispone el Centro (bases de datos, fondos bibliográficos, Aula Virtual, etc.) (M = 3,26); ítem 5-la coordinación entre actividades teóricas y prácticas (M = 3,26); ítem 8-la oferta de actividades de actualización y mejora docente que realiza la Facultad o el Centro de Formación y Desarrollo Profesional (M = 3,16); ítem 14-la realización de prácticas curriculares (M = 3,16); ítem 15-Los resultados de aprendizaje (M = 3,16); ítem 23-Los recursos materiales de que dispone la Titulación (M = 3,16); ítem 16-La actividades relacionadas con la atención y orientación al alumnado (M= 3,11); ítem 20-La formación del personal de apoyo a la docencia (M = 3,11); ítem 19-El personal de apoyo a la docencia; ítem 1-La planificación y desarrollo de la enseñanza (M = 3,11); ítem 9-las actividades de innovación y actualización docente en las que ha participado (M = 3); e ítem 10-el espacio y ambiente para el trabajo en las aulas.

Los ítems que han recibido las puntuaciones inferiores son los que se recogen a continuación: ítem 17-El uso que los alumnos hacen de las tutorías (M = 2,42); ítem 3-La coordinación interdepartamental para la programación docente y para la eliminación de vacíos y duplicidades (M = 2,53).

Al contrario que en el cuatrimestre anterior, el profesorado tan solo ha destacado cuatro cuestiones en el apartado de comentarios y sugerencias:

- 1) Petición de horario matinal.
- 2) Inaplicabilidad de los cuestionarios del SGIC: escasos cambios en la titulación a la hora de planificar asignaturas y profesorado a pesar de los años de recogida de información mediante cuestionarios.
- 3) Agilización de sustitutos en caso de bajas por enfermedad.
- 4) Desdoblamiento de grupos en asignaturas obligatorias.

3.3. Resultados de la encuesta de satisfacción del PAS

Tal y como se ha mencionado anteriormente, solamente un miembro del PAS cumplimentó la encuesta que se le hizo llegar mediante correo electrónico. El cuestionario pedía que se valorara en una escala del 1 (= Mal/Nada satisfecho) al 4 (= Muy bien/Muy satisfecho) los siguientes 7 ítems, junto a los cuales se aporta la puntuación otorgada por el único encuestado:

1. La información publicada en la página web de la Titulación. → 4
2. Los recursos materiales de que dispone la Titulación. → 3
3. El estado de conservación de los recursos disponibles. → sin valorar
4. La formación recibida (en el caso de que haya realizado actividades formativas). → sin valorar



5. La organización de la docencia, en cuanto que permite que desarrolle su trabajo adecuadamente. →4
6. La información aportada desde el SGC (Sistema de Garantía de Calidad del Centro). → 3
7. Su satisfacción general con la titulación. → 3

En general se observa que el grado de satisfacción general es elevado, otorgando la máxima puntuación a la información publicada en la web y a la organización de la docencia.

3.4. Resultados de la encuesta de satisfacción del alumnado egresado

La encuesta de satisfacción del alumnado egresado (promociones 2009-2013 y 2010-2014) cuenta con varias secciones. En la primera sección, se les pide que valoren en una escala del 1 (Muy mal/Nada satisfecho) al 4 (Muy bien/Muy satisfecho) su grado de satisfacción con respecto a un total de 8 ítems. Seguidamente se les preguntaba si estaban trabajando actualmente, si la formación académica recibida en el grado les ha facilitado el acceso al mundo laboral, si les ha sido de utilidad para la realización de su trabajo actual y si actualmente estaban trabajando en algo relacionado con la traducción y la interpretación. Además se les proporciona varios espacios abiertos para que comenten lo que estimen oportuno con respecto a las preguntas formuladas. Por último, se ofrece otro espacio para hacer comentarios o sugerencias sobre aspectos que no se recojan en el cuestionario.

En general, el grado de satisfacción de los egresados con el Grado en Traducción e Interpretación recibe una puntuación media de 2,75 puntos, bastante más elevada que la recibida por el alumnado actual y algo inferior a la otorgada por el profesorado, como ya se ha visto arriba.

La puntuación recibida para cada ítem, ordenada de mayor a menor, es la siguiente: ítem 4-la relación y el trato con el profesorado de la titulación (M = 3,5); ítem 6-los sistemas de evaluación empleados (M = 3); ítem 3-la información publicada en la web e ítem 7-el grado de actualización de los conocimientos adquiridos (M = 2,92); ítem 2-la oferta de asignaturas (M = 2,83); e ítem 1-la organización general del Plan de Estudios (M = 2,67).

Un 41,7 % de los encuestados se encuentra trabajando actualmente y un 75 % afirma que la formación recibida ha sido de utilidad para la realización de su trabajo actual. Entre los activos, únicamente un 16,7 % trabaja en algo relacionado con la traducción, un 50 % en enseñanza de lenguas extranjeras y un 16,7 % en otros sectores.

El alumnado egresado comenta y sugiere las siguientes cuestiones:

(1) Aunque la formación recibida es adecuada, resulta insuficiente para las estrictas exigencias que demandan actualmente las empresas de



traducción: dominio de herramientas de traducción asistida y maquetación, así como capacidad para trabajar en proyectos de traducción.

(2) Necesidad de buscar profesorado competente en algunas asignaturas (p. ej., *Documentación*).

(3) Revisar el plan de estudios y limitar el número de asignaturas secundarias como *Geografía e Historia*.

(4) Enfocar la enseñanza de lenguas a la traducción.

(5) Comenzar antes con el estudio de la lengua C y D.

(6) Más horas de interpretación.

3.5. Resultados de la encuesta de satisfacción de los empleadores

La encuesta de satisfacción de los empleadores cuenta con varias secciones, una común para todos, otra para los que tengan o hayan tenido estudiantes en prácticas y otra para aquellos que tengan o hayan tenido titulados contratados. En todas ellas, se les pide que valoren su grado de satisfacción con respecto a una serie de ítems en una escala del 1 (Muy mal/Nada satisfecho) al 4 (Muy bien/Muy satisfecho). Asimismo, se les proporciona un espacio abierto para que comenten lo que estimen oportuno.

La puntuación media otorgada a cada ítem ha sido la siguiente: ítem 1-la información publicada en la página web (M = 3); ítem 2-la comunicación entre la universidad y la institución/empresa (M = 3,5); ítem 3-el desarrollo del convenio de prácticas externas (M = 3,5); ítem 4-las actividades realizadas por los alumnos en la institución/empresa (M = 4); ítem 5-los conocimientos y habilidades alcanzados por el estudiante en relación con las funciones a desempeñar (M= 3,5); ítem 6-el sistema de evaluación de las prácticas (M = 3); ítem 7-la coordinación entre el tutor en la institución/empresa y el tutor académico de las prácticas (M = 3); ítem 8-la formación/competencias de los titulados que llegan a su institución/empresas (M = 4).

En el apartado de comentarios y sugerencias, uno de los empleadores señala que se podrían hacer prácticas en alemán.

4. CONCLUSIONES

Los resultados aquí recogidos están en consonancia con los observados en los cuestionarios de satisfacción de principios del 2015 así como de cursos anteriores. No obstante, tal y como se observó en el informe de Calidad anterior, hay un gran descontento por parte del alumnado, el cual cada vez tiende a realizar más críticas agresivas en detrimento de las constructivas, que aún representan la mayoría.



A continuación, las propuestas de mejora ante los problemas que han emergido de este proceso de seguimiento se recogen en la Tabla 2 y, en el caso de que los mismos problemas se hayan detectado en cursos anteriores, se señalan las acciones llevadas a cabo.

Acciones de mejora	Tareas a desarrollar / Tareas llevadas a cabo	Responsables de la realización
Impulsar la participación del alumnado en este tipo de cuestionarios	Analizar la situación en otros grados y encontrar medidas para impulsar la participación del alumnado	Coordinadora de Calidad del Grado en Tel Vicedecano de Calidad y Empleo Facultad de Letras
Cambiar al horario de mañana	Tomar las medidas oportunas con el objeto de establecer un horario de mañana para la titulación de Traducción e Interpretación. [realizado] El Vicedecano de Infraestructuras nos ha informado que es imposible cambiar a horario matinal por cuestiones de espacio del Aulario de La Merced. En el consejo de dpto. del 27 de enero del 2015 se comentó la posibilidad de solicitar espacios en el edificio de Ronda Levante.	Dpto. de Tel Decanato de la Fac. de Letras
Procurar que los profesores de las asignaturas generales de los primeros dos cursos introduzcan cambios para adaptarse a las necesidades de los alumnos que demandan que dichas asignaturas estén aplicadas al Grado en Tel Necesidad urgente de la revisión de la guía docente de las asignaturas de Geografía y de Informática aplicada a la traducción I y II	[realizado] Envío de cartas informando de la situación y realización de reuniones con los directores de los departamentos implicados así como con los profesores de las asignaturas. Contactar urgentemente con el profesorado de Geografía y de Informática aplicada a la traducción I y II para que solventen los problemas mencionados.	Director del Dpto. de Tel Coordinador del Grado Coordinadora de Calidad de Tel



Mejorar la coordinación interdepartamental	<p>Reuniones de la Comisión Académica del Grado en Tel</p> <p>Reuniones del Director del Dpto. de Tel con los directores del resto de departamentos</p>	<p>Coordinador del Grado de Tel</p> <p>Director del Dpto. en Tel.</p>
Elevar los niveles de competencia en lenguas extranjeras	Modificación del Grado (una vez que se haya acreditado el actual)	Comisión Académica del Grado en Tel
Aportar más información sobre los Servicios Universitarios menos conocidos y, en especial, sobre el SGC	<p>[realizado] La coordinadora de Calidad del Grado en Tel el presente curso ha presentado el Sistema de Garantía de Calidad del Centro en las Jornadas de Acogida destinadas a alumnos de 1º de Grado. Asimismo, cada vez que ha solicitado la participación en los cuestionarios de satisfacción llevados a cabo a lo largo del curso, ha explicado brevemente el objetivo de los cuestionarios e ha incluido dicha información en el encabezado de la encuesta.</p> <p>[realizado] presentación de los Servicios Universitarios en las Jornadas de Acogida organizadas por la Facultad de Letras.</p> <p>Seguir presentando al SGC y a los Servicios Universitarios en las charlas que se programen el curso que viene</p>	<p>Vicedecano de Calidad y Empleo</p> <p>Coordinadora de Calidad de Tel</p>
Aportar más información sobre las Prácticas Externas a los alumnos antes de 3º	<p>[realizado] El 2 de febrero de 2015 se llevó a cabo una charla informativa sobre las asignaturas de Prácticas I y Prácticas II, inglés y francés, dirigida a los alumnos de 2º, 3º y 4º.</p> <p>Seguir organizando esta charla el curso próximo.</p>	Coordinadora de Calidad de Tel, profesorado de las asignaturas y empresas y/o instituciones.
Mejorar las instalaciones y mantenimiento del aula multimedia, ALAS, ADLAS y otros espacios docentes.	Revisión del equipamiento de los espacios docentes y su mantenimiento para la mejora del proceso de	<p>Decanato de la Fac. de Letras</p> <p>Dpto. de Tel</p>



Cambiar el mobiliario por su incomodidad.	enseñanza/aprendizaje. Posibilidad de actualización de Trados Arreglo de las cabinas de interpretación nº 9, 10 y 11.	
Desarrollar mecanismos para que la información recogida dé realmente lugar a mejoras	Revisar el SGIC	Vicedecano de Calidad y Empleo Unidad para la calidad

Fdo. Paula Cifuentes Fdez
Coordinadora de Calidad del Grado en Traducción e Interpretación



Informe sobre el grado de satisfacción del alumnado y del profesorado con el Grado en Traducción e Interpretación

Primer cuatrimestre
2014-2015

1. INTRODUCCIÓN

Tal y como recoge el Manual del Sistema de Garantía de la Calidad de la Facultad de Letras, se dispone del procedimiento *PA03-Satisfacción, expectativas y necesidades* de los distintos colectivos implicados en las respectivas titulaciones de esta Facultad.

Las encuestas de satisfacción del alumnado y del profesorado del Grado en Traducción e Interpretación para el primer cuatrimestre del presente curso académico se realizaron mediante la herramienta Encuestas de la Universidad de Murcia entre el 13 de enero y el 3 de febrero de 2015.

26 (35,6 %) de los 73 profesores del Grado en Traducción e Interpretación cumplieron la encuesta online.

De los 427 alumnos matriculados en el Grado, 92 participaron en la encuesta, lo que supone un 21,5 %. La Tabla 1 recoge el número y el porcentaje de participación por curso.

Curso	nº alumnos	%
1º	11	12 %
2º	30	32,6 %
3º	16	17,4 %
4º	35	38 %
Total	92	

Tabla 1. Número de alumnos por curso que cumplieron la encuesta

2. PERFIL DE LOS ENCUESTADOS

De los **26 profesores** que han cumplimentado la encuesta de satisfacción del profesorado con el Grado en Traducción e Interpretación 11 (42,3 %) son varones y 13 (57,7 %) son mujeres. Todos cuentan con más de un año de docencia: 2 (7,7 %) cuentan con entre uno y cinco años, 14 (53,8 %) entre seis y quince y 10 (38,5 %) con más de 15 años de docencia.

De los **92 alumnos** que han cumplimentado la encuesta de satisfacción de los alumnos con el Grado en Traducción e Interpretación 74 (80,4 %) son mujeres, 18 (19,6 %) son varones. El 100 % del alumnado encuestado asiste regularmente a clase y, en su inmensa mayoría (96,7 %),



eligió esta titulación como primera opción durante el proceso de admisión de alumnos.

3. RESULTADOS

3.1. Resultados de la encuesta de satisfacción del profesorado con la Titulación

La encuesta de satisfacción del profesorado cuenta con un total de 23 ítems Asimismo, dicha encuesta ofrece un espacio para que se puedan incluir comentarios sobre cualquiera de las cuestiones planteadas u otros aspectos que pueden ayudar a mejorar la docencia del centro.

En general, el grado de satisfacción del profesorado con el Grado en Traducción e Interpretación recibe una puntuación media de 2,88 puntos, algo más elevada que la recibida por el alumnado tal y como veremos en el siguiente subapartado.

Los ítems que han recibido las puntuaciones más altas son los siguientes: ítem 7-La información publicada en la Web de la titulación, tanto en contenido como en accesibilidad (M = 3,42); ítem 13-Las distintas fuentes de información de que dispone el Centro (bases de datos, fondos bibliográficos, Aula Virtual, etc) (M = 3,31); ítem 1-La planificación y desarrollo de la enseñanza; ítem 16-La actividades relacionadas con la atención y orientación al alumnado (M= 3,23); ítem 20-La formación del personal de apoyo a la docencia (M = 3,23); ítem 19-El personal de apoyo a la docencia; ítem 5-La coordinación entre actividades teóricas y prácticas; ítem 15-Los resultados de aprendizaje; e ítem 23-Los recursos materiales de que dispone la Titulación.

Los ítems que han recibido las puntuaciones inferiores son los que se recogen a continuación: ítem 17-El uso que los alumnos hacen de las tutorías (M = 2,46); ítem 3-La coordinación interdepartamental para la programación docente y para la eliminación de vacíos y duplicidades.

El profesorado ha hecho un buen uso del espacio disponible para comentarios. Se destacan las siguientes cuestiones, ordenadas por frecuencia de aparición:

1) la petición de un horario matinal. Se trata de una reivindicación de los alumnos de todos los años así como del profesorado, la cual, sin lugar a dudas, favorecería el rendimiento de alumnos y profesores, y facilitaría una mejor conciliación laboral y familiar.

2) los problemas derivados de que solamente un 43 % del Grado esté bajo la responsabilidad al Dpto. de Traducción e Interpretación, entre los que se señala principalmente la necesidad de que la enseñanza de lenguas estén a cargo del Dpto. de Traducción e Interpretación.



3) La necesidad de elevar los niveles de competencia en las lenguas extranjeras.

4) La necesidad de coordinación interdepartamental. Se señala la necesidad de coordinación entre Tel inglés y Tel francés.

5) La inaplicabilidad real de los resultados de los cuestionarios de Calidad, tal y como se ha comprobado con las acreditaciones de los títulos, en las que no se permite ninguna mejora después de haber estado recogiendo indicadores durante cuatro años.

6) La imposibilidad de promoción interna del profesorado y existencia de demasiados profesores asociados.

7) La pérdida de tiempo en la cumplimentación de cuestionarios. Los cuestionarios se ven como un mero formalismo y son demasiado generalistas.

8) La escasa productividad en las asignaturas con un horario de una hora en vez de dos horas seguidas.

9) Necesidad de asignaturas de escritura en las distintas lenguas.

10) La generalidad de las asignaturas de primer curso y la falta de relación con la titulación.

11) Problemas técnicos en las aulas multimedia.

12) Necesidad de una mayor valoración de la docencia.

3.2. Resultados de la encuesta de satisfacción del alumnado con la Titulación

La encuesta de satisfacción del alumnado cuenta con un total de 23 ítems que se tenían que valorar en una escala del 1 (Muy mal/Nada satisfecho) al 4 (Muy bien/Muy satisfecho), así como con un espacio abierto para que se puedan incluir comentarios o sugerencias sobre cualquiera de las cuestiones planteadas u otros aspectos que pueden ayudar a mejorar la docencia del centro.

Los últimos cuatro ítems de la encuesta piden una valoración general de los siguientes aspectos:

- La organización del Plan de Estudios (M = 2,18)
- Los recursos disponibles (M= 2,47)
- El profesorado (M = 2,36)
- La Titulación (M= 2,39)

Entre los aspectos peor valorados, es decir, cuyo valor medio no supera el 2, encontramos el ítem 17-grado de conocimiento del Sistema de Garantía de Calidad del Centro¹ (M = 1,61); ítem18-información recibida sobre las

¹ Dado que este ítem ha recibido puntuaciones bajas años anteriores, la coordinadora de Calidad el presente curso ha presentado el Sistema de Garantía de Calidad del Centro en las Jornadas de Acogida destinadas a alumnos de 1º de Grado. Asimismo, cada vez que ha solicitado la participación en los cuestionarios de satisfacción llevados a cabo a lo largo del



asignaturas de prácticas externas² (M = 1,62); e ítem 19-desarrollo de esas prácticas externas (M = 1,92).

Entre los ítems mejor valorados destacan el ítem 2-la facilidad de acceso a la información sobre horarios, aulas, calendario de exámenes, etc. (M = 3,02), el ítem 1-la información disponible del Plan de Estudios en la Web (M = 2,83) y el ítem 12-las distintas fuentes de información de que dispone el Centro (Bases de datos, Aula Virtual, fondos bibliográficos, etc).

El resto de ítems que versan sobre la información de las Guías Docentes, la coordinación entre materias, la adquisición de conocimientos y el desarrollo de habilidades y competencias, las metodologías docentes, los sistemas de evaluación, el espacio y ambiente en el aula, la adecuación de las aulas y del resto de espacios de trabajo, la atención recibida en Secretaría, las actividades de atención y orientación al estudiante, y la información sobre movilidad reciben unas puntuaciones medias.

El alumnado ha hecho un buen uso del espacio proporcionado. A continuación se listan los comentarios y sugerencias, ordenados por frecuencia de aparición:

- 1) Necesidad de un horario matinal.
- 2) Bajo nivel de lenguas en general. Se debería comenzar en primero con la Lengua C y debería de existir la asignatura Lengua BVI. Se sugiere que las lenguas C y D se den hasta cuarto curso.
- 3) Descontento con parte del profesorado por su bajo nivel.
 - a. Se destaca la baja calidad del profesorado de la asignatura *Documentación aplicada a la traducción* y la baja calidad de parte del profesorado de lenguas (p. ej., Lengua BI y BII (1º de Tel francés)).
 - b. No obstante, se alaba al profesorado de *Lingüística aplicada a la traducción*, *Lengua A III* y a un profesor de Lengua C (alemán).
- 4) Inutilidad de muchas de las asignaturas de los dos primeros cursos, sobre todo de primero. Los alumnos las han denominado en varias ocasiones como «asignaturas relleno» y señalan la nula relación o aplicabilidad de las asignaturas con la coetilla «aplicadas a la traducción».

curso, ha explicado brevemente el objetivo de los cuestionarios e ha incluido dicha información en el encabezado de la encuesta.

² Con el fin de mejorar este aspecto, la coordinadora de Calidad organizó junto con el profesorado de las asignaturas de Prácticas I y Prácticas II, tanto de Tel inglés como de Tel francés, una sesión informativa a la que se invitaron a los alumnos de 2º, 3º y 4º. Dicha charla tuvo lugar el día 2 de febrero de 2015, a las 11 horas, en el Hemiciclo de Letras de la Facultad de Letras.



- a. Sería interesante que las asignaturas de primer curso se impartiesen en lengua B.
 - b. Formación inexistente de las herramientas informáticas necesarias.
 - c. Inexistencia de un enfoque laboral
 - d. Las asignaturas de Geografía, Historia e Informática deberían tener menos créditos y estar más relacionadas con la titulación.
- 5) Infraestructuras: mobiliario poco confortable, la climatización no funciona correctamente, equipamiento informático y wifi deficientes. Se necesitarían más espacios de trabajo que no necesitaran reserva.
 - 6) Mayor peso al trabajo del alumno (prácticas, etc.) en la evaluación.
 - 7) Inaplicabilidad de los resultados de las encuestas. Los alumnos se sienten ignorados puesto que no se atienden a sus quejas a lo largo de los años.
 - 8) El nivel de exigencia y de trabajo no parece ser equitativo para Tel inglés y Tel francés.
 - 9) Necesidad de más asignaturas de interpretación y de que comenzaran antes.
 - 10) Descontento con gran parte del profesorado que imparte en el Grado de Tel (francés).
 - 11) Necesidad de charlas sobre salidas laborales, másteres y convalidaciones con otros grados.
 - 12) Mayor optatividad y creación de distintos itinerarios específicos.
 - 13) Plantear exámenes parciales.
 - 14) Obligatoriedad de las asignaturas de Prácticas I y Prácticas II.
 - 15) Distribución de exámenes más razonable.

4. CONCLUSIONES

Para terminar, huelga decir que el grado de satisfacción del alumnado y del profesorado del Grado de Traducción e Interpretación con la titulación es medio. Tal y como queda recogido en los resultados, ambos colectivos han señalado con puntuaciones inferiores qué aspectos son mejorables. Dentro de los comentarios y sugerencias, ambos colectivos coinciden en la necesidad de un horario matinal para la Titulación, la necesidad urgente de subir el nivel de lenguas, la generalidad de las asignaturas de primer curso y la falta de de aplicabilidad, la necesidad de encuestas más precisas y la aplicabilidad real de estas.

A continuación, las propuestas de mejora ante los problemas que han emergido de este proceso de seguimiento se recogen en la Tabla 2 y, en el caso de que los mismos problemas se hayan detectado en cursos anteriores, se señalan las acciones llevadas a cabo.



Acciones de mejora	Tareas a desarrollar / Tareas llevadas a cabo	Responsables de la realización
Cambiar al horario de mañana	<p>Tomar las medidas oportunas con el objeto de establecer un horario de mañana para la titulación de Traducción e Interpretación.</p> <p>[realizado] El Vicedecano de Infraestructuras nos ha informado que es imposible cambiar a horario matinal por cuestiones de espacio del Aulario de La Merced.</p> <p>En el consejo de dpto. del 27 de enero del 2015 se comentó la posibilidad de solicitar espacios en el edificio de Ronda Levante.</p>	<p>Dpto. de Tel</p> <p>Decanato de la Fac. de Letras</p>
Procurar que los profesores de las asignaturas generales de los primeros dos cursos introduzcan cambios para adaptarse a las necesidades de los alumnos que demandan que dichas asignaturas estén aplicadas al Grado en Tel	<p>Reuniones con los directores de los departamentos implicados así como con los profesores de las asignaturas</p>	<p>Director del Dpto. de Tel</p> <p>Coordinador del Grado</p> <p>Coordinadora de Calidad de Tel</p>
Mejorar la coordinación interdepartamental	<p>Reuniones de la Comisión Académica del Grado en Tel</p> <p>Reuniones del Director del Dpto. de Tel con los directores del resto de departamentos</p>	<p>Coordinador del Grado de Tel</p> <p>Director del Dpto. en Tel.</p>
Elevar los niveles de competencia en lenguas extranjeras	<p>Modificación del Grado (una vez que se haya acreditado el actual)</p>	<p>Comisión Académica del Grado en Tel</p>
Aportar más información sobre los Servicios Universitarios menos conocidos y, en especial, sobre el SGC	<p>[realizado] La coordinadora de Calidad del Grado en Tel el presente curso ha presentado el Sistema de Garantía de Calidad del Centro en las Jornadas de Acogida destinadas a alumnos de 1º de Grado. Asimismo, cada vez que ha solicitado la participación en los cuestionarios de</p>	<p>Vicedecano de Calidad y Empleo</p> <p>Coordinadora de Calidad de Tel</p>



	<p>satisfacción llevados a cabo a lo largo del curso, ha explicado brevemente el objetivo de los cuestionarios e ha incluido dicha información en el encabezado de la encuesta.</p> <p>[realizado] presentación de los Servicios Universitarios en las Jornadas de Acogida organizadas por la Facultad de Letras.</p>	
<p>Aportar más información sobre las Prácticas Externas a los alumnos antes de 3º</p>	<p>[realizado] El 2 de febrero de 2015 se llevó a cabo una charla informativa sobre las asignaturas de Prácticas I y Prácticas II, inglés y francés, dirigida a los alumnos de 2º, 3º y 4º.</p>	<p>Coordinadora de Calidad de Tel, profesorado de las asignaturas y empresas y/o instituciones.</p>
<p>Mejorar las instalaciones y mantenimiento del aula multimedia, ALAS, ADLAS y otros espacios docentes.</p> <p>Cambiar el mobiliario por su incomodidad.</p>	<p>Revisión del equipamiento de los espacios docentes y su mantenimiento para la mejora del proceso de enseñanza/aprendizaje</p>	<p>Decanato de la Fac. de Letras</p> <p>Dpto. de Tel</p>
<p>Desarrollar mecanismos para que la información recogida dé realmente lugar a mejoras</p>	<p>Revisar el SGC</p>	<p>Vicedecano de Calidad y Empleo</p> <p>Unidad para la calidad</p>

Fdo. Paula Cifuentes Ferez
Coordinadora de Calidad del Grado en Traducción e Interpretación